

STEREO
ALSO PLAYABLE MONO

MFS 498

The VOICES FOUR

ARBAAH KOLOT /

ארבעה קולות



DESIGN: EDWARD BUXBAUM

monitor
MUSIC OF THE WORLD

MONITOR PRESENTS

The Voices Four

ארבעה קולות

(ARBAAH KOLOT)

Directed by DAVID KOFFMAN

We knew from the very beginning that Hebrew-Israeli music needed a boost, that to just sing the same old melodies over and over again would not make it. Just ask anyone who's ever been to summer camp for more than a session.

Mindful of tradition, we've set out to create a kind of sound that would put new life into the music. We are excited; we feel we have something to communicate.

David is from Erie, Pa. In the spring of 1967, he came to New York with his bass guitar, voice, and newly acquired B.A. in Psychology. At a Purim party sponsored by the Jewish Theological Seminary, "Ron and Menachem" performed and David liked them. Unfortunately, David didn't impress the duo—Ron Isaacs from Toronto, Canada, and Marv Rosen from Detroit—so the idea of combining talents remained dormant. The following fall, with all three at school in New York—David at the Seminary's Graduate School of Sacred Music, and Ron and Marv at the Combined Program in cooperation with the Seminary and Columbia University—a group finally began to take shape.

Two more members remained to be discovered—Helena Moche and Tony Wolff. Helena, a soprano, born in Iraq and raised in Japan, came to New York in 1966 to attend Stern College of Yeshiva University. She met David quite by accident—one day at the Seminary, she mistook him for someone else and struck up a conversation. This conversation led, of course, to her joining the group. The vocal sound was now complete; the four voices became THE VOICES FOUR. Tony arrived in December. He came to New York from Oberlin College, to teach at the Hebrew Arts School for Music and Dance. When we heard him play his guitar, we knew we wanted him right away.

Sooner than we expected, our voices achieved a blend, and we found ourselves in front of our first audience. And from there, our first Town Hall engagement. Modestly, we confess we were a smash; seriously, we were quite thrilled when we were asked back the following week.

We sing what we feel, what Jews have always felt, but we sing it in our own way. The result is a new sound—our sound. We call it Jewish Soul. Listen to it—it may be your sound too.

DAVID, RON, MARV, AND HELENA

Side One

1. **MIGDALIM** (Vayiven Uziahu)—Towers 2:20
"King Uziahu built towers in Jerusalem and fortified them."
Chronicles LI, 26:10

Vayiven Uziahu migdalim b'yerushalayim, vayichazkem (2)
Vayiven migdalim (2)
Bamidbar vayachtzov borot rabim } (2)
Vayachtzov borot rabim

2. **EYN KEYLOKENU**—"There is none like our God"
(Liturgical) 3:55

Recorder solo: Danny Shevitz

Eyn Keylokenu, Eyn Kadonenu, Eyn K'malkenu,
Eyn K'mosheyenu (2)
Me Chelokenu, Me Chadonenu, Me Ch'malkenu,
Me Chomosheyenu
Nodeh Lelokenu, Nodeh Ladonenu, Nodeh L'malkenu,
Nodeh L'mosheyenu
Baruch Elokenu, Baruch Adonenu, Baruch Malkenu,
Baruch Mosheyenu
Atah hu Elokenu, Atah hu Adonenu, Atah hu Malkenu,
Atah hu Mosheyenu

3. **SHOVACH YONIM**—Nest of Doves 3:20
"With the peace of the dove shall grow our love"

Ma n'vakesh yaldati hak'tanah
Al ma, ken al ma nachalom
Al shovach yonim sham biktzay haginah } (2)
V'gag r'afim lo adom
Chorus: Sho, sho, shovach yonim
Lu haya lanu mul chalonenu
V'hayinu az shnenu pachot bod'dim
Nohav ze et zo k'shtayim yonim
K'shtayim yonenu (2)

Boker ya'ir et betenu hadal
Shacher et panav tzochakim
Nitbol mechadash bivsam shel hatal } (2)
Nakshiv lehemiyat hayonim

Chorus:

4. **MORE (The Theme from "Mondo Cane")** 3:40
(Sung in English & Hebrew)

Yoter me'ehov gadol ha'olam yadah
Zot ahavah nitnah lach l'vadach
Yoter mimilim p'shutot nisiti lomar
Ani chai rak le'ehov otach od kol yom
Yoter sheteydi l'olam
Z'ro'ot mitga'agot litpos
Chayai ye'hyu bishmorteich
Nachah, Shenah, Bochah, Tzchokah
Yoter metamid ze zman aroch, aroch
Ach l'tamid lo te'hyi rachok
Od lo chayiti ach libi hu batuach
Af echad lo ye'ehov otach yoter

5. **EREV SHEL SHOSHANIM**—Evening of Roses 2:35
"An evening together is like an evening of roses"

Erev shel shoshanim
Netzey na el habustan
Mor b'samin u'livonah
L'rag'lech miftan
Chorus: Laila yored l'at
V'ruach shoshan noshva
Hava elchash lach shir balat
Zemer shel ahava

Shachar homah yonah
Roshech maley t'lalim
Pich el haboker shoshanah
Ektefenu li

Side Two

1. **ADON OLAM** (Liturgical) 3:10
"The Lord Eternal reigned supreme
When all the world was naught
His name is praised by every life
His gracious will has wrought"

Adon olam asher malach
B'terem kol y'tzir nivrah
L'et na'asah b'chevtzo kol
Azai melech sh'mo nikrah
V'acharey kichlot hakol
L'vado yimloch norah
V'hu haya, v'hu hoveh
V'hu ye'hye b'tifarah
V'hu echad v'eyn sheyni
L'hamshilo l'hachbirah
B'li rashit, b'li tachlit
V'lo ha'oz v'hamishrah
V'hu keyli, v'chai go'ali
V'tzur chevli b'et tzarah
V'hu nisi umanos li
M'nat kosi b'yom ekrah
B'yado afkid ruchi
B'et ishan v'a'irah
V'im ruchi g'viati
Adoshem li v'lo irah

2. **YOSHKKE** 3:10

"Yoshke, spur on the horse
So he'll go faster.
If he lags behind
We won't be able to sell him.

The Rabbi told us to be merry
Drink brandy not wine."

Yoshke, Yoshke shpandem loshig
Zol eyr gicher loifen
Tomer veter zich ubsteln
Vel mer nit kenen farkoifen

Der Rebe haut geheysen frelach zein
Ya la la la la la la la
Trinken bronfin nit kein vein
Ya la la la la la la la la

3. **NAD ELAN**—The Tree Bends 3:00

"Oh that I were a tree
So the wind would laugh through my branches
And kiss my leaves"

Nad elan
Tzamarto leteyf haruach
V'nashak alav
Sham bagan
Yafati katfa tapuach
Utzchokah shenhav
Lu ani elan he ruach
V'nashka af li
Od tiktof oti tapuach, chinini
Hoy matai hayom yafuach
V'esah koli
Yafati r'di lasuach, bigani

4. **THE FEELING** (Words and Music by Wakefield Taylor) 3:20
(Vocal solo: David Koffman)

5. **SHAYERET HAROCHVIM**—Caravan of Riders 2:30

"From highlands through valleys their journey never ending,
the Caravan of Riders gallop across the desert"

El harey haselah ha'kahim
El harey haselah ha'gvohim
Laila mul yareyach hapoleyach b'avim
Hitorer shayeret ha'rochvim
Chorus: Hem rochvim v'sharim
L'ragley He'harim
Hem rochvim L'vadim
Sham bavadi mul hayam.

Lebam homeh atzevet
Gabam ayef ad mavet
U'mabatam toheh bakochavim
Aval el mul ha'ruach
K'ish echad tanuah
Tanuah la shayeret ha'rochvim
Chorus:

Hem yatzu laderech b's'arah
Hem yatzu lakeret ha'n'tzurah
Ach a sham balev havadi
Et hereemu ha'rochvim
Nilkidah shayeret ha'rochvim

Chorus:
Kolot hakrav hem tamu
V'totachav nadamu
V'shavnu el betenu ha'tovim
Aval im bo ha'lail
Doheret lo adayin
Doheret la shayeret ha'rochvim
Ham rochvim v'sharim
Beshviley he'harim
Ach hashvil el hayam
Lo yagiya le'olam
Le'olam, le'olam le'olam . . .

VOCAL ARRANGEMENTS/Bass Guitar: David Koffman
ELECTRIC GUITAR: Tony Wolff

The VOICES FOUR Instrumental Ensemble

WOODWINDS: Danny Turner—Tenor sax/alto sax/flute
Charlie Davis—Baritone sax/clarinet

TRUMPETS: Blue Mitchel, Eddie Preston, Dizzy Reese, Howard McGee
DRUMS: Al Drears

Wakefield Taylor—Band Arranger, Piano, Celeste
Special thanks to our friend Danny Shevitz—baritone recorder,
dumbeg, tambourine, maracas, and special effects.

RETURN TO ARCHIVE
CENTER FOR FOLKLORE PROGRAMS
AND CULTURAL STUDIES
SMITHSONIAN INSTITUTION